

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**  
**ДВНЗ «ПРИКАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**  
**ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНІКА»**

Факультет іноземних мов

Кафедра французької філології

**СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**НАВЧАЛЬНА ЛІНГВІСТИЧНА/ ПЕРЕКЛАДОЗНАВЧА ПРАКТИКА**

Освітня програма «Французька мова і література»

Перший (бакалаврський) рівень вищої освіти

Спеціальність	035 Філологія
Спеціалізація	035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька
Галузь знань	<u>03 Гуманітарні науки</u>

Затверджено на засіданні кафедри  
Протокол № 1 від “30” серпня 2019 р.

## **ЗМІСТ**

1. Загальна інформація
2. Анотація до курсу
3. Мета та цілі курсу
4. Результати навчання (компетентності)
5. Організація навчання курсу
6. Система оцінювання курсу
7. Політика курсу
8. Рекомендована література

<b>1. Загальна інформація</b>	
<b>Назва дисципліни</b>	Навчальна лінгвістична/ перекладознавча практика
<b>Викладач (-і)</b>	Білас Андрій Андрійович
<b>Контактний телефон викладача</b>	0957040089
<b>Е-mail викладача</b>	bilas.andriy@pnu.edu.ua
<b>Формат дисципліни</b>	Самостійна робота
<b>Обсяг дисципліни</b>	6 кредитів ЄКТС
<b>Посилання на сайт дистанційного навчання</b>	<a href="http://www.d-learn.pu.if.ua">http://www.d-learn.pu.if.ua</a>
<b>Консультації</b>	Вівторок, о 15.00 год., ауд. 821
<b>2. Анотація до курсу</b>	
<p>Дисципліна «Навчальна лінгвістична/ перекладознавча практика» викладається на четвертому році навчання для студентів першого (бакалаврського) рівня спеціальності 035 Філологія спеціалізації 035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька. Основними організаційними формами навчання є наради, консультації та перекладацька діяльність. Навчальна лінгвістична/ перекладознавча практика закріпить набуті на лекціях і під час самостійної підготовки знання з курсів перекладознавства, сформує у студентів систему поглядів про основні принципи перекладацької діяльності. Студенти першого (бакалаврського) рівня проходять навчальну лінгвістичну/ перекладознавчу практику у 5-му та 7-му семестрах, здійснюючи перекладацьку діяльність. Практика завершується підготовкою документації та звітом про проходження практики (залік).</p>	
<b>3. Мета та цілі курсу</b>	
<p><b>Мета:</b> Формування загальних та фахових компетентностей для виконання професійних завдань та обов'язків освітнього, міжкультурного, науково-дослідницького та інноваційного характеру в галузі перекладу текстів різних жанрів: забезпечення студентів, які вивчають французьку мову як основну іноземну, знаннями теоретичних основ перекладу текстів різних жанрів та формування навичок виконання адекватного перекладу фрагментів текстів різних жанрів, що підвищить їх загальнокультурний рівень, збагатить словниковий запас відповідною термінологією, сприятиме формуванню соціокультурної, соціолінгвістичної, міжкультурної та перекладацької компетенцій, позитивно вплине на оволодіння ними різножанровим французьким мовленням та їх перекладом.</p> <p><b>Цілі:</b> підготовка фахівців, здатних розв'язувати задачі і проблеми, що передбачає проведення перекладацької діяльності та характеризується визначеністю умов і вимог, діяльності, пов'язаній з аналізом, творенням перекладного тексту, організацією успішної комунікації французькою та українською мовами: розширення знань студентів із загального до професійного рівня зі сучасним станом дослідження проблем перекладу текстів різних жанрів; розвиток навичок практичного підходу до методичних та теоретичних положень робіт закордонних та вітчизняних перекладознавців; розвиток у студентів здатності робити самостійні висновки зі спостережень за процесом перекладу текстів різних жанрів; ознайомлення з основними особливостями перекладу текстів різних жанрів, а також розвиток навичок філологічного аналізу перекладів у зіставленні з оригіналами текстів різних жанрів; формування практичних вмінь, які вони зможуть застосувати в професійній діяльності перекладача текстів різних жанрів у франко-українському міжмовному просторі.</p>	
<b>4. Результати навчання (компетентності)</b>	
<p>У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен володіти такими</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• загальними компетентностями:</li> </ul>	

- 1) Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння закономірностей розвитку перекладу текстів різних жанрів, його місця у загальній системі знань та у розвитку суспільства і технологій.
- 2) Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.
- 3) Здатність бути критичним і самокритичним у перекладі текстів різних жанрів.
- 4) Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями у галузі перекладу наукових і технічних текстів.
- 5) Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних перекладознавчих джерел.
- 6) Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми у процесі вивчення перекладу текстів різних жанрів.
- 7) Здатність працювати в команді та автономно.
- 8) Здатність спілкуватися іноземною мовою.
- 9) Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу у процесі перекладу текстів різних жанрів.
- 10) Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях перекладу текстів різних жанрів.
- 11) Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій у процесі вивчення перекладу текстів різних жанрів.
- 12) Здатність проведення перекладознавчих досліджень на належному рівні.

• **фаховими компетентностями:**

- 1) Усвідомлення структури перекладу текстів різних жанрів та його теоретичних основ.
- 2) Здатність використовувати в процесі перекладу текстів різних жанрів знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.
- 3) Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії перекладу текстів різних жанрів.
- 4) Здатність аналізувати різновиди французьких текстів різних жанрів.
- 5) Здатність використовувати в професійній діяльності системні знання про основні періоди розвитку перекладознавства від давнини до XXI століття, еволюцію напрямів, чільних представників, а також знання про тенденції розвитку світового перекладознавчого процесу.
- 6) Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати французьку та українську мови в офіційному реєстрі для розв'язання перекладознавчих завдань у сфері текстів різних жанрів.
- 7) Здатність до збирання, аналізу, систематизації й інтерпретації мовних фактів, інтерпретації та перекладу текстів різних жанрів; користуватися програмами перекладацької пам'яті (CAT tools) та різними засобами пошуку інформації у процесі виконання перекладу.
- 8) Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань з перекладу текстів різних жанрів.
- 9) Усвідомлення засад і технологій створення перекладних текстів різних жанрів державною та французькою мовами.
- 10) Здатність здійснювати лінгвістичний та перекладознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів.
- 11) Здатність вільно орієнтуватися в різних школах перекладу.

## 5. Організація навчання курсу

Обсяг курсу

Вид заняття	Загальна кількість годин
-------------	--------------------------

		-			
		-			
самостійна робота		180 год.			
Ознаки курсу					
Семестр	Спеціальність 035 Філологія		Курс (рік навчання)	Нормативний / вибірковий	
5-й 7-й	Спеціалізація 035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька		3-й 4-й	вибірковий	
Тематика курсу					
Тема, план	Форма заняття	Література	Завдан ня, год	Вага оцінки	Термін виконання
<b>Тема 1.</b> <i>Організаційно-методична робота. Участь у роботі настановної конференції.</i>	Самостійна робота	<u>Література до Тем 1-5:</u>  Чередниченко О. І., Коваль Я. Г. Теорія і практика перекладу. Французька мова [Текст]=Theorie et pratique de la traduction le francais: підручник для студентів. – К.: Либідь, 1995..	2 год.		Тиждень перед початком практики
<b>Тема 2.</b> Ознайомлення з програмою практики; ознайомлення з правами і обов'язками практиканта; призначення керівника; визначення термінів і особливостей організації практики; узгодження графіка консультацій; складання індивідуальних завдань; призначення відповідальних студентів за різні напрями роботи.	Самостійна робота	Див. вище	2 год.		1-й день практики

<b>Тема 3.</b> <i>Ознайомлення зі специфікою діяльності баз практики.</i>	Самостійна робота	Див. вище	8 год.		1-2-й день практики
<b>Тема 4.</b> <i>Ознайомлення з аналогічними до діяльності баз практики за тематикою матеріалами державною мовою.</i>	Самостійна робота		10 год.		2-й день практики
<b>Тема 5.</b> <i>Складання приблизного словника спеціальних термінів.</i>	Самостійна робота		10 год.	5 балів	2-й день практики
<b>Тема 6.</b> <i>Перекладацька діяльність. Виконання перекладу спеціалізованих текстів.</i>	Самостійна робота	Див. вище	100 год.	60 балів	Упродовж практики
<b>Тема 7.</b> <i>Оцінювання якості перекладів. Рекомендації. Зауваги.</i>	Самостійна робота	Див. вище	8 год.	5 балів	Упродовж практики
<b>Тема 8.</b> <i>Складання словника спеціальних термінів з коментарями відповідно до сфери знань (економіка, юриспруденція, медицина, фармакологія, лінгвістика тощо).</i>	Самостійна робота	<u>Література до Тем 6-7:</u> Чередниченко О. І., Коваль Я. Г. Теорія і практика перекладу. Французька мова [Текст]=Theorie et pratique de la traduction le francais: підручник для студентів. – К.: Либідь, 1995.	18 год.	10 балів	Упродовж практики
<b>Тема 9.</b> <i>Підготовка звітної документації.</i>	Самостійна робота	Див. вище	20 год.	10 балів	Упродовж практики
<b>Тема 10.</b>	Самостійна робота			10	Тиждень

Підсумкова конференція. Звіт про проходження практики.	йна робота		2 год.	балів	після практики
--------------------------------------------------------	------------	--	--------	-------	----------------

### 6. Система оцінювання курсу

Загальна система оцінювання курсу	Порядок перерахунку рейтингових показників нормованої 100-бальної університетської шкали оцінювання в традиційну 4-бальну шкалу та європейську шкалу ECTS здійснюється згідно з інтервальною шкалою оцінок.		
	За шкалою ECTS	За шкалою університету	За національною шкалою
			Екзамен
			Залік
	A	90 – 100 (відмінно)	5 (відмінно)
	B	80 – 89 (дуже добре)	4 (добре)
	C	70 – 79 (добре)	
	D	60 – 69 (задовільно)	3 (задовільно)
	E	50 – 59 (достатньо)	
	FX	26 – 49 (незадовільно – з можливістю повторного складання)	2 (незадовільно)
	F	1 – 25 (незадовільно – з обов'язковим повторним курсом)	
			Зараховано
			Не зараховано

Вимоги до звіту	<p>У звіті про проходження перекладацької практики вказується, на якому підприємстві студент проходив практику.</p> <p>Студент повинен включити до звіту наступні пункти.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Стислий опис підприємства, де студент проходив практику.</li> <li>2. Діяльність, що здійснювалася студентом під час проходження перекладацької практики (необхідно вказати тип перекладу, що виконувався, типи документації, що їх було перекладено, кількісні показники – кількість перекладених документів).</li> <li>3. Перекладацькі прийоми, що їх використовував студент для перекладу.</li> <li>4. Професійні вміння і навички, що здобув або вдосконалив студент під час перекладацької практики (назвати).</li> <li>5. Перелік словників і довідкової літератури, що її було використано під час перекладу, перелік опрацьованої додаткової літератури, яка була використана під час перекладацької практики, її доцільність (назва роботи).</li> <li>6. Труднощі, з якими зіткнувся студент в процесі проходження перекладацької практики (труднощі мовного і мовленнєвого характеру, робота з довідковою літературою і Інтернет-ресурсами).</li> </ol>
-----------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

	7. Побаження і рекомендації щодо поліпшення мовної і мовленнєвої підготовки до перекладацької практики.							
Оцінювання практики	<p>Оцінка <b>«відмінно»</b> виставляється студентові, який повністю виконав програму практики, тобто виконав усі завдання, передбачені графіком проходження практики, показав високій рівень мовної підготовки, використовуючи відповідну термінологічну базу. Для отримання відмінної оцінки студент повинен показати навички письмового перекладу, а також навички ділового листування та оформлення ділових паперів згідно з вимогами стандарту. На оцінку «відмінно» заслуговує студент, який не мав нарікань з боку керівника практики від підприємства та університету щодо дотримання трудової дисципліни. Попередня оцінка керівника від підприємства повинна бути «відмінно».</p> <p>Оцінка <b>«добре»</b> виставляється студентові, який повністю виконав програму практики й дотримувався графіка проходження практики, показав відповідний рівень мовної підготовки, має достатню термінологічну базу. На оцінку «добре» заслуговує студент-практикант, який продемонстрував добрі навички усного послідовного та письмового перекладу, ділового листування та оформлення ділових паперів. На оцінку «добре» заслуговує студент, який не мав нарікань з боку керівника практики від підприємства та університету щодо дотримання трудової дисципліни.</p> <p>Оцінка <b>«задовільно»</b> виставляється студентові, який виконав програму практики не повністю, тобто не всі завдання, передбачені графіком проходження перекладацької практики було виконано повністю по провині студента (виконано частково, виконано не в строк). На оцінку «задовільно» заслуговує студент, що має задовільний рівень мовної підготовки, вміє користуватися відповідними термінами при перекладі з англійської та на англійську мову, продемонстрував навички усного послідовного або письмового перекладу, а також достатні навички ділового листування та оформлення ділових паперів. Студент не повинен мати серйозних нарікань з боку керівника практики від підприємства.</p> <p>Оцінка <b>«незадовільно»</b> виставляється студентові, який не виконав програму практики. Студент, який не з'явився на базу практики в день початку практики або покинув базу практики достроково вважається тим, що не виконав програму практики.</p>							
Умови допуску до підсумкового контролю	<p>Студент допускається до підсумкового контролю за умови отримання не менше 25 балів за самостійну роботу.</p> <table border="1" data-bbox="683 1989 1444 2060"> <tr> <td data-bbox="683 1989 874 2060">Контроль</td> <td data-bbox="880 1989 1034 2060">Самостійна</td> <td data-bbox="1040 1989 1200 2060">Підсумковий</td> <td data-bbox="1206 1989 1444 2060">Всього</td> </tr> </table>				Контроль	Самостійна	Підсумковий	Всього
Контроль	Самостійна	Підсумковий	Всього					

		робота	контроль	
	Ваговий коефіцієнт	5	5	
	Максимальна кількість балів	50	50	100
		„5” - 50 „4” - 40 „3” - 25 „2” - 15	„5” - 50 „4” - 40 „3” - 25 „2” - 10	

#### 7. Політика курсу

Для успішного проходження навчальної лінгвістичної/ перекладознавчої практики та проведення контрольних заходів необхідним є виконання програми практики. Специфіка курсу здебільшого передбачає акцент на самостійний характер проходження практики, оволодіння технологіями перекладацької діяльності.

Кожен студент повинен ознайомитися і слідувати Положенню про академічну доброчесність Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника, Статуту і Правилам внутрішнього розпорядку Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника..

Зокрема, для успішного засвоєння програми практики студент повинен:

- творчо підходити до виконання завдань;
- креативно використовувати матеріал;
- підтримувати зворотній зв'язок зі студентами на всіх етапах проведення практики;
- брати активну участь у проходженні;
- бути терпимим і доброзичливим до однокурсників та викладачів;
- брати участь у контрольних заходах (поточний контроль, контроль самостійної роботи; підсумковий контроль, конференції).

#### 8. Рекомендована література

1. Чередниченко О. І., Коваль Я. Г. Теорія і практика перекладу. Французька мова [Текст]=Theorie et pratique de la traduction le francais: підручник для студентів. – К.: Либідь, 1995.
2. Максименко О. В. Усний переклад: теорія, вправи, тексти (французька мова) [Текст]: навч. посібник .- Вінниця: НОВА КНИГА, 2008.
3. Мамрак А. В. Вступ до теорії перекладу [Текст]: навчальний посібник.-К.: ЦУЛ, 2009
4. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства [Текст]: підручник .- Вінниця: Нова Книга, 2008.
5. Основи перекладознавства [Текст]: навчальний посібник/за ред. А.Є.Нямцу .-Рек. МОН .- Чернівці: Рута, 2008 .
6. Терехова С.І. Основи перекладознавства [Текст]: навч. посібн. для студентів ВНЗ зі спеціальності «Переклад» . - 2-ге вид., випр. і доп. - К.: Вид. центр КНЛУ, 2014 .
7. Українське перекладознавство ХХ сторіччя [Текст]: бібліографія/уклав Т.Шмігер.- Львів: ЛНУ, 2013 . - 626 с. Кількість примірників: 1
8. Чередниченко О. Про мову і переклад. – К.: «Либідь», 2007.
9. Зорівчак Р. «Боліти болем слова нашого». Поради мовознавця. – Тернопіль: «Мандрівець», 2008.

**Викладач Білас А.А.**